A Formal Characterization of Parsing Word Alignments by Synchronous Grammars with Empirical Evidence to the ITG Hypothesis

Gideon Maillette de Buy Wenniger∗
University of Amsterdam
gemdbw@gmail.com

Khalil Sima’an∗
University of Amsterdam
k.simaan@uva.nl

Abstract

Deciding whether a synchronous grammar formalism generates a given word alignment (the alignment coverage problem) depends on finding an adequate instance grammar and then using it to parse the word alignment. But what does it mean to parse a word alignment by a synchronous grammar? This is formally undefined until we define an unambiguous mapping between grammatical derivations and word-level alignments. This paper proposes an initial, formal characterization of alignment coverage as intersecting two partially ordered sets (graphs) of translation equivalence units, one derived by a grammar instance and another defined by the word alignment. As a first sanity check, we report extensive coverage results for ITG on automatic and manual alignments. Even for the ITG formalism, our formal characterization makes explicit many algorithmic choices often left underspecified in earlier work.

1 Introduction

The training data used by current statistical machine translation (SMT) models consists of source and target sentence pairs aligned together at the word level (word alignments). For the hierarchical and syntactically-enriched SMT models, e.g., (Chiang, 2007; Zollmann and Venugopal, 2006), this training data is used for extracting statistically weighted Synchronous Context-Free Grammars (SCFGs). Formally speaking, a synchronous grammar defines a set of (source-target) sentence pairs derived synchronously by the grammar. Contrary to common belief, however, a synchronous grammar (see e.g., (Chiang, 2005; Satta and Peserico, 2005)) does not accept (or parse) word alignments. This is because a synchronous derivation generates a tree pair with a bijective binary relation (links) between their non-terminal nodes. For deciding whether a given word alignment is generated/accepted by a given synchronous grammar, it is necessary to interpret the synchronous derivations down to the lexical level. However, it is formally defined yet how to unambiguously interpret the synchronous derivations of a synchronous grammar as word alignments. One major difficulty is that synchronous productions, in their most general form, may contain unaligned terminal sequences. Consider, for instance, the relatively non-complex synchronous production

\[ \langle X \rightarrow \alpha X^{(1)} \beta X^{(2)} \gamma X^{(3)}, X \rightarrow \sigma X^{(2)} \tau X^{(1)} \mu X^{(3)} \rangle \]

where superscript (i) stands for aligned instances of nonterminal X and all Greek symbols stand for arbitrary non-empty terminals sequences. Given a word aligned sentence pair it is necessary to bind the terminal sequence by alignments consistent with the given word alignment, and then parse the word alignment with the thus enriched grammar rules. This is not complex if we assume that each of the source terminal sequences is contiguously aligned with a target contiguous sequence, but difficult if we assume arbitrary alignments, including many-to-one and non-contiguously aligned chunks.

One important goal of this paper is to propose a formal characterization of what it means to synchronously parse a word alignment. Our formal characterization is borrowed from the “parsing as intersection” paradigm, e.g., (Bar-Hillel et al., 1964; Lang, 1988; van Noord, 1995; Nederhof and Satta,
Conceptually, our characterization makes use of three algorithms. Firstly, parse the unaligned sentence pair with the synchronous grammar to obtain a set of synchronous derivations, i.e., trees. Secondly, interpret a word alignment as generating a set of synchronous trees representing the recursive translation equivalence relations of interest perceived in the word alignment. And finally, intersect the sets of nodes in the two sets of synchronous trees to check whether the grammar can generate (parts of) the word alignment. The formal detail of each of these three steps is provided in sections 3 to 5.

We think that alignment parsing is relevant for current research because it highlights the difference between alignments in training data and alignments accepted by a synchronous grammar (learned from data). This is useful for literature on learning from word aligned parallel corpora (e.g., Zens and Ney, 2003; DeNero et al., 2006; Blunsom et al., 2009; Cohn and Blunsom, 2009; Riesa and Marcu, 2010; Mylonakis and Sima’an, 2011; Haghighi et al., 2009; McCarley et al., 2011). A theoretical, formalized characterization of the alignment parsing problem is likely to improve the choices made in empirical work as well. We exemplify our claims by providing yet another empirical study of the stability of the ITG hypothesis. Our study highlights some of the technical choices left implicit in preceding work as explained in the next section.

2 First application to the ITG hypothesis

A grammar formalism is a whole set/family of synchronous grammars. For example, ITG (Wu, 1997) defines a family of inversion-transduction grammars differing among them in the exact set of synchronous productions, terminals and non-terminals. Given a synchronous grammar formalism and an input word alignment, a relevant theoretical question is whether there exists an instance synchronous grammar that generates the word alignment exactly. We will refer to this question as the alignment coverage problem. In this paper we propose an approach to the alignment coverage problem using the three-step solution proposed above for parsing word alignments by arbitrary synchronous grammars.

Most current use of synchronous grammars is limited to a subclass using a pair of nonterminals, e.g., (Chiang, 2007; Zollmann and Venugopal, 2006; Mylonakis and Sima’an, 2011), thereby remaining within the confines of the ITG formalism (Wu, 1997). On the one hand, this is because of computational complexity reasons. On the other, this choice relies on existing empirical evidence of what we will call the “ITG hypothesis”, freely rephrased as follows: the ITG formalism is sufficient for representing a major percentage of reorderings in translation data in general.

Although checking whether a word alignment can be generated by ITG is far simpler than for arbitrary synchronous grammars, there is a striking variation in the approaches taken in the existing literature, e.g., (Zens and Ney, 2003; Wellington et al., 2006; Søgaard and Wu, 2009; Carpuat and Wu, 2007; Søgaard and Kuhn, 2009; Søgaard, 2010). Søgaard and Wu (Søgaard and Wu, 2009) observe justifiably that the literature studying the ITG alignment coverage makes conflicting choices in method and data, and reports significantly diverging alignment coverage scores. We hypothesize here that the major conflicting choices in method (what to count and how to parse) are likely due to the absence of a well-understood, formalized method for parsing word alignments even under ITG. In this paper we apply our formal approach to the ITG case, contributing new empirical evidence concerning the ITG hypothesis.

For our empirical study we exemplify our approach by detailing an algorithm dedicated to ITG in Normal-Form (NF-ITG). While our algorithm is in essence equivalent to existing algorithms for checking binarizability of permutations, e.g., (Wu, 1997; Huang et al., 2009), the formal foundations preceding it concern nailing down the choices made in parsing arbitrary word alignments, as opposed to (bijective) permutations. The formalization is our way to resolve some of the major points of differences in existing literature.

We report new coverage results for ITG parsing of manual as well as automatic alignments, showing the contrast between the two kinds. While the latter seems built for phrase extraction, trading-off precision for recall, the former is heavily marked with id-
iomastic expressions. Our coverage results make explicit a relevant dilemma. To hierarchically parse the current automatic word alignments exactly, we will need more general synchronous reordering mechanisms than ITG, with increased risk of exponential parsing algorithms (Wu, 1997; Satta and Peserico, 2005). But if we abandon these word alignments, we will face the exponential problem of learning reordering arbitrary permutations, cf. (Tromble and Eisner, 2009). Our results also exhibit the importance of explicitly defining the units of translation equivalence when studying (ITG) coverage of word alignments. The more complex the choice of translation equivalence relations, the more difficult it is to parse the word alignments.

### 3 Translation equivalence in MT

In (Koehn et al., 2003), a translation equivalence unit (TEU) is a phrase pair: a pair of contiguous substrings of the source and target sentences such that the words on the one side align only with words on the other side (formal definitions next). The hierarchical phrase pairs (Chiang, 2005; Chiang, 2007) are extracted by replacing one or more sub-phrase pairs, that are contained within a phrase pair, by pairs of linked variables. This defines a subsumption relation between hierarchical phrase pairs (Zhang et al., 2008). Actual systems, e.g., (Koehn et al., 2003; Chiang, 2007) set an upperbound on length or the number of variables in the synchronous productions. For the purposes of our theoretical study, these practical limitations are irrelevant.

We give two definitions of translation equivalence for word alignments.\(^2\) The first one makes no assumptions about the contiguity of TEUs, while the second does require them to be contiguous substrings on both sides (i.e., phrase pairs).

As usual, \(s = s_1 \ldots s_m\) and \(t = t_1 \ldots t_n\) are source and target sentences respectively. Let \(s_\sigma\) be the source word at position \(\sigma\) in \(s\) and \(t_\tau\) be the target word at position \(\tau\) in \(t\). An alignment link \(a \in a\) in a word alignment \(a\) is a pair of positions \(\langle \sigma, \tau \rangle\) such that \(1 \leq \sigma \leq m\) and \(1 \leq \tau \leq n\). For the sake of brevity, we will often talk about alignments without explicitly mentioning the associated source and target words, knowing that these can be readily obtained from the pair of positions and the sentence pair \((s, t)\). Given a subset \(a' \subseteq a\) we define \(\text{words}_{\sigma}(a') = \{s_\sigma \mid \exists X : \langle \sigma, X \rangle \in a'\}\) and \(\text{words}_{\tau}(a') = \{t_\tau \mid \exists X : \langle X, \tau \rangle \in a'\}\).

Now we consider triples \((s', t', a')\) such that \(a' \subseteq a\), \(s' = \text{words}_{\sigma}(a')\) and \(t' = \text{words}_{\tau}(a')\). We define the translation equivalence units (TEUs) in the set \(\text{TE}(s, t, a)\) as follows:

**Definition 3.1** \((s', t', a') \in \text{TE}(s, t, a)\) iff \(\langle \sigma, \tau \rangle \in a' \Rightarrow (\text{for all } X, \text{ if } \langle \sigma, X \rangle \in a \text{ then } \langle X, \tau \rangle \in a') \land (\text{for all } X, \text{ if } \langle X, \tau \rangle \in a \text{ then } \langle \sigma, X \rangle \in a')\).

In other words, if some alignment involving source position \(\sigma\) or \(\tau\) is included in \(a'\), then all alignments in \(a\) containing that position are in \(a'\) as well. This definition allows a variety of complex word alignments such as the so-called Cross-serial Discontiguous Translation Units and Bonbons (Søgaard and Wu, 2009).

We also define the subsumption relation (partial order) \(<_a\) as follows:

**Definition 3.2** A TEU \(u_2 = (s_2, t_2, a_2)\) subsumes \((<_a\) a TEU \(u_1 = (s_1, t_1, a_1)\) iff \(a_1 \subset a_2\). The subsumption order will be represented by \(u_1 <_a u_2\).

Based on the subsumption relation we can partition \(\text{TE}(s, t, a)\) into two disjoint sets: atomic \(\text{TE}_{\text{Atom}}(s, t, a)\) and composed \(\text{TE}_{\text{Comp}}(s, t, a)\).

**Definition 3.3** \(u_1 \in \text{TE}(s, t, a)\) is atomic iff \(\forall u_2 \in \text{TE}(s, t, a)\) such that \(u_2 <_a u_1\).

Now the set \(\text{TE}_{\text{Atom}}(s, t, a)\) is simply the set of all atomic translation equivalents, and the set of composed translation equivalents \(\text{TE}_{\text{Comp}}(s, t, a) = (\text{TE}(s, t, a) \setminus \text{TE}_{\text{Atom}}(s, t, a))\).

Based on the general definition of translation equivalence, we can now give a more restricted definition that allows only contiguous translation equivalents (phrase pairs):

**Definition 3.4** \((s', t', a')\) constitutes a contiguous translation equivalent iff:

1. \((s', t', a') \in \text{TE}(s, t, a)\) and
2. Both \( s' \) and \( t' \) are contiguous substrings of \( s \) and \( t \) respectively.

This set of translation equivalents is the unlimited set of phrase pairs known from phrase-based machine translation (Koehn et al., 2003). The relation \(<_a\) as well as the division into atomic and composed TEUs can straightforwardly be adapted to contiguous translation equivalents.

4 Grammatical translation equivalence

The derivations of a synchronous grammar can be interpreted as deriving a partially ordered set of TEUs as well. A finite derivation \( S \rightarrow^+ \langle s, t, a_G \rangle \) of an instance grammar \( G \) is a finite sequence of term-rewritings, where at each step of the sequence a single nonterminal is rewritten using a synchronous production of \( G \). The set of the finite derivations of \( G \) defines a language, a set of triples \( \langle s, t, a_G \rangle \) consisting of a source string of terminals \( s \), a target string of terminals \( t \) and an alignment between their grammatical constituents. Crucially, the alignment \( a_G \) is obtained by recursively interpreting the alignment relations embedded in the synchronous grammar productions in the derivation for all constituents and concerns constituent alignments (as opposed to word alignments).

Grammatical translation equivalents \( \text{TE}_G(s, t) \)

A synchronous derivation \( S \rightarrow^+ \langle s, t, a_G \rangle \) can be viewed as a deductive proof that \( \langle s, t, a_G \rangle \) is a grammatical translation equivalence unit (grammatical TEU). Along the way, a derivation also proves other constituent-level (sub-sentential) units as TEUs.

We define a sub-sentential grammatical TEU of \( \langle s, t, a_G \rangle \) to consist of a triple \( \langle s_x, t_x, a_x \rangle \), where \( s_x \) and \( t_x \) are two subsequences \(^3\) of \( s \) and \( t \) respectively, derived synchronously from the same constituent \( X \) in some non-empty “tail” of a derivation \( S \rightarrow^+ \langle s, t, a_G \rangle \); importantly, by the workings of \( G \), the alignment \( a_x \subseteq a_G \) fulfills the requirement that a word in \( s_x \) or in \( t_x \) is linked to another by \( a_G \) iff it is also linked that way by \( a_x \) (i.e., no alignments start out from terminals in \( s_x \) or \( t_x \) and link to terminals outside them). We will denote with \( \text{TE}_G(s, t) \) the set of all grammatical TEUs for the sentence pair \( \langle s, t \rangle \) derived by \( G \).

Subsumption relation \(<_{G(s,t)}\) Besides deriving TEUs, a derivation also shows how the different TEUs compose together into larger TEUs according to the grammar. We are interested in the subsumption relation: one grammatical TEU/constituent \( (u_1) \) subsumes another \( (u_2) \) (written \( u_2 <_{G(s,t)} u_1 \)) iff the latter \( (u_2) \) is derived within a finite derivation of the former \( (u_1) \).

The set of grammatical TEUs for a finite set of derivations for a given sentence pair is the union of the sets defined for the individual derivations. Similarly, the relation between TEU’s for a set of derivations is defined as the union of the individual relations.

5 Alignment coverage by intersection

Let a word aligned sentence pair \( \langle s, t, a \rangle \) be given, and let us assume that we have a definition of an ordered set \( \text{TE}(s, t, a) \) with partial order \(<_a\). We will say that a grammar formalism covers \( a \) iff there exists an instance grammar \( G \) that fulfills two intersection equations simultaneously:\(^5\)

\[
\begin{align*}
1) \quad & \text{TE}(s, t, a) \cap \text{TE}_G(s, t) = \text{TE}(s, t, a) \\
2) \quad & <_a \cap <_{G(s,t)} = <_a
\end{align*}
\]

In the second equation, the intersection of partial orders is based on the standard view that these are in essence also sets of ordered pairs. In practice, it is sufficient to implement an algorithm that shows

\(^3\)A subsequence of a string is a subset of the word-position pairs that preserves the order but do not necessarily constitute contiguous substrings.

\(^4\)Note that we define this relation exhaustively thereby defining the set of paths in synchronous trees derived by the grammar for \( \langle s, t \rangle \). Hence, the subsumption relation can be seen to define a forest of synchronous trees.

\(^5\)In this work we have restricted this definition to full coverage (i.e., subset) version but it is imaginable that other measures can be based on the cardinality (size) of the intersection in terms of covered TEUs, in following of measures found in (Søgaard and Kuhn, 2009; Søgaard and Wu, 2009). We leave this to future work.
that \( G \) derives every \( \text{TE} \) in \( \text{TE}(s,t,a) \), and that the subsumption relation \(<_a\) between \( \text{TEUs} \) in \( a \) must be realized by the derivations of \( G \) that derive \( \text{TE}(s,t,a) \). In effect, this way every \( \text{TE} \) that subsumes other \( \text{TEUs} \) must be derived recursively, while the minimal, atomic units (not subsuming any others) must be derived using the lexical productions (endowed with internal word alignments) of NF-ITG. Again, the rationale behind this choice is that the atomic units constitute fixed translation expressions (idiomatic \( \text{TEUs} \)) which cannot be composed from other \( \text{TEUs} \), and hence belong in the lexicon. We will exhibit coverage algorithms for doing so for NF-ITG for the two kinds of semantic interpretations of word alignments.

**A note on dedicated instances of NF-ITG** Given a translation equivalence definition over word alignments \( \text{TE}(s,t,a) \), the lexical productions for a dedicated instance of NF-ITG are defined\(^6\) by the set \( \{ X \rightarrow u \mid u \in \text{TE}_{\text{Atom}}(s,t,a) \} \). This means that the lexical productions have atomic \( \text{TEUs} \) at the right-hand side including alignments between the words of the source and target terminals. In the sequel, we will only talk about dedicated instances of NF-ITG and hence we will not explicitly repeat this every time.

Given two grammatical \( \text{TEUs} \) \( u_1 \) and \( u_2 \), an NF-ITG instance allows their concatenation either in monotone \([\]\) or inverted \(<>\) order iff they are adjacent on the source and target sides. This fact implies that for every composed translation equivalent \( u \in \text{TE}(s,t,a) \) we can check whether it is derivable by a dedicated NF-ITG instance by checking whether it recursively decomposes into adjacent pairs of \( \text{TEUs} \) down to the atomic \( \text{TEUs} \) level. Note that by doing so, we are also implicitly checking whether the subsumption order between the \( \text{TEUs} \) in \( \text{TE}(s,t,a) \) is realized by the grammatical derivation (i.e., \(<_{G(s,t)}\subseteq<_a\). Formally, an aligned sentence pair \( (s,t,a) \) is split into a pair of \( \text{TEUs} \) \( (s_1,t_1,a_1) \) and \( (s_2,t_2,a_2) \) that can be composed back using the \([\]\) and \(<>\) productions. If such a split exists, the splitting is conducted recursively for each of \( (s_1,t_1,a_1) \) and \( (s_2,t_2,a_2) \) until both are atomic \( \text{TEUs} \) in \( \text{TE}(s,t,a) \). This recursive splitting is the check of binarizability and an algorithm is described in (Huang et al., 2009).

### 6 A simple algorithm for ITG

We exemplify the grammatical coverage for (normal form) ITG by employing a standard tabular algorithm based on CYK (Younger, 1967). The algorithm works in two phases creating a chart containing \( \text{TEUs} \) with associated inferences. In the initialization phase (Algorithm 1), for all source spans that correspond to translation equivalents and which have no smaller translation equivalents they contain, *atomic translation equivalents* are added as atomic inferences to the chart. In the second phase, based on the atomic inferences, the simple rules of NF-ITG are applied to add inferences for increasingly larger chart entries. An inference is added (Algorithms 2 and 3) iff a chart entry can be split into two sub-entries for which inferences already exist, and furthermore the union of the sets of target positions for those two entries form a consecutive range.\(^7\) The addMonotoneInference and addInvertedInference in Algorithm 3 mark the composite inferences by monotone and inverted productions respectively.

\(^6\)Unaligned words add one wrinkle in this scheme: informally, we consider a \( \text{TE} u \) formed by attaching unaligned words to an atomic \( \text{TEU} \) also as atomic iff \( u \) is absolutely needed to cover the aligned sentence pair.

\(^7\)We are not treating unaligned words formally here. For unaligned source and target words, we have to generate the different inferences corresponding to different groupings with their neighboring aligned words. Using pre-processing we set aside the unaligned words, then parse the remaining word alignment fully. After parsing, by post-processing, we introduce in the parse table atomic \( \text{TEUs} \) that include the unaligned words.
InitializeChart
Input : (s, t, a)
Output: Initialized chart for atomic units
for spanLength ← 2 to n do
  for i ← 0 to n − spanLength + 1 do
    j ← i + spanLength − 1
    u ← (X, Y) : X ∈ {i...j} if (u ∈ TEAtom(s, t, a)) then
      | addAtomicInference(chart[i][j], u)
  end
end

Algorithm 1: Algorithm that initializes the Chart with atomic sub-sentential TEUs. In order to be atomic, a TEU may not contain smaller TEUs that consist of a proper subset of the alignments (and associated words) of the TEU.

ComputeTEUsNFITG
Input : (s, t, a)
Output: TRUE/FALSE for coverage
InitializeChart(chart)
for spanLength ← 2 to n do
  for i ← 0 to n − spanLength + 1 do
    j ← i + spanLength − 1
    if chart[i][j] ∈ TE(s, t, a) then
      | continue
    end
    for splitPoint ← i + 1 to j do
      a' ← (chart[i][k − 1] ∪ chart[k][j])
      if (chart[i][k − 1] ∈ TE(s, t, a)) ∧ (chart[k][j] ∈ TE(s, t, a)) ∧ (a' ∈ TE(s, t, a)) then
        | addTEU(chart, i, j, k, a')
      end
    end
  end
if (chart[0][n − 1] ≠ ∅) then
  return TRUE
else
  return FALSE
end

Algorithm 2: Algorithm that incrementally builds composite TEUs using only the rules allowed by NF-ITG

addTEU
Input :
chart - the chart
i,j,k - the lower, upper and split point indices
a' - the TEU to be added
Output: chart with TEU a' added in the intended entry
if MaxY(⟨Y, X⟩ ∈ chart[i][k − 1]) < MaxY(⟨Y, X⟩ ∈ chart[k][j]) then
  | addMonotoneInference(chart[i][j], a')
else
  | addInvertedInference(chart[i][j], a')

Algorithm 3: Algorithm that adds a TEU and associated Inference to the chart

7 Experiments

Data Sets We use manually and automatically aligned corpora. Manually aligned corpora come from two datasets. The first (Graça et al., 2008) consists of six language pairs: Portuguese–English, Portuguese–French, Portuguese–Spanish, English–Spanish, English–French and French–Spanish. These datasets contain 100 sentence pairs each and distinguish Sure and Possible alignments. Following (Søgaard and Kuhn, 2009), we treat these two equally. The second manually aligned dataset (Padó and Lapata, 2006) contains 987 sentence pairs from the English–German part of Europarl annotated using the Blinker guidelines (Melamed, 1998). The automatically aligned data comes from Europarl (Koehn, 2005) in three language pairs (English–Dutch, English–French and English–German). The corpora are automatically aligned using GIZA++ (Och and Ney, 2003) in combination with the growdiag-final-and heuristic. With sentence length cutoff 40 on both sides these contain respectively 945k, 949k and 995k sentence pairs.

Grammatical Coverage (GC) is defined as the percentage word alignments (sentence pairs) in a parallel corpus that can be covered by an instance of the grammar (NF-ITG) (cf. Section 5). Clearly, GC depends on the chosen semantic interpretation of word alignments: contiguous TE’s (phrase pairs) or discontinuous TE’s.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Alignments Set</th>
<th>GC contiguous TEs</th>
<th>GC discontiguous TEs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Hand aligned corpora</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English–French</td>
<td>76.0</td>
<td>75.0</td>
</tr>
<tr>
<td>English–Portuguese</td>
<td>78.0</td>
<td>78.0</td>
</tr>
<tr>
<td>English–Spanish</td>
<td>83.0</td>
<td>83.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese–French</td>
<td>78.0</td>
<td>74.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese–Spanish</td>
<td>91.0</td>
<td>91.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish–French</td>
<td>79.0</td>
<td>74.0</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>LREC Corpora Average</strong></td>
<td>80.83±5.49</td>
<td>79.17±6.74</td>
</tr>
<tr>
<td>English–German</td>
<td>45.427</td>
<td>45.325</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Automatically aligned Corpora</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English–Dutch</td>
<td>45.533</td>
<td>43.57</td>
</tr>
<tr>
<td>English–French</td>
<td>52.84</td>
<td>49.95</td>
</tr>
<tr>
<td>English–German</td>
<td>45.59</td>
<td>43.72</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Automatically aligned corpora average</strong></td>
<td>47.99±4.20</td>
<td>45.75±3.64</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: The grammatical coverage (GC) of NF-ITG for different corpora dependent on the interpretation of word alignments: contiguous Translation Equivalence or discontiguous Translation Equivalence.

**Results** Table 1 shows the Grammatical Coverage (GC) of NF-ITG for the different corpora dependent on the two alternative definitions of translation equivalence. The first thing to notice is that there is just a small difference between the Grammatical Coverage scores for these two definitions. The difference is in the order of a few percentage points, the largest difference is seen for Portuguese–French (79% vs 74% Grammatical Coverage), for some language pairs there is no difference. For the automatically aligned corpora the absolute difference is on average about 2%. We attribute this to the fact that there are only very few discontiguous TEUs that can be covered by NF-ITG in this data.

The second thing to notice is that the scores are much higher for the corpora from the LREC dataset than they are for the manually aligned English–German corpus. The approximately double source and target length of the manually aligned English–German corpus, in combination with somewhat less dense alignments makes this corpus much harder than the LREC corpora. Intuitively, one would expect that more alignment links make alignments more complicated. This turns out to not always be the case. Further inspection of the LREC alignments also shows that these alignments often consist of parts that are completely linked. Such completely linked parts are by definition treated as atomic TEUs, which could make the alignments look simpler. This contrasts with the situation in the manually aligned English–German corpus where on average less alignment links exist per word. Examples 1 and 2 show that dense alignments can be simpler than less dense ones. This is because sometimes the density implies idiomatic TEUs which leads to rather flat lexical productions. We think that idiomatic TEUs reasonably belong in the lexicon.

When we look at the results for the automatically aligned corpora at the lowest rows in the table, we see that these are comparable to the results for the manually aligned English–German corpus (and much lower than the results for the LREC corpora). This could be explained by the fact that the manually aligned English–German is not only Europarl data, but possibly also because the manual alignments themselves were obtained by initialization with the GIZA++ alignments. In any case, the manually and automatically acquired alignments for this data are not too different from the perspective of NF-ITG. Further differences might exist if we would employ another class of grammars, e.g., full SCFGs.

One the one hand, we find that manual alignments are well but not fully covered by NF-ITG. On the other, the automatic alignments are not covered well but NF-ITG. This suggests that these automatic alignments are difficult to cover by NF-ITG, and the reason could be that these alignments are built heuristically by trading precision for recall cf.
(Och and Ney, 2003). Sogaard (Søgaard, 2010) reports that full ITG provides a few percentage points gains over NF-ITG.

Overall, we find that our results for the LREC data are far higher Sogaard’s (Søgaard, 2010) results but lower than the upperbounds of (Søgaard and Wu, 2009). A similar observation holds for the English–German manually aligned EuroParl data, albeit the maximum length (15) used in (Søgaard and Wu, 2009; Søgaard, 2010) is different from ours (40). We attribute the difference between our results and Sogaard’s approach to our choice to adopt lexical productions of NF-ITG that contain own internal alignments (the detailed version) and determined by the atomic TEUs of the word alignment. Our results differ substantially from (Søgaard and Wu, 2009) who report upperbounds (indeed our results still fall within these upperbounds for the LREC data).

8 Related Work

The array of work described in (Zens and Ney, 2003; Wellington et al., 2006; Søgaard and Wu, 2009; Søgaard and Kuhn, 2009; Søgaard, 2010) concentrates on methods for calculating upperbounds on the alignment coverage for all ITGs, including NF-ITG. Interestingly, these upperbounds are determined by filtering/excluding complex alignment phenomena known formally to be beyond (NF-)ITG. None of these earlier efforts discussed explicitly the dilemmas of instantiating a grammar formalism or how to formally parse word alignments.

The work in (Zens and Ney, 2003; Søgaard and Wu, 2009), defining and counting TEUs, provides a far tighter upperbound than (Wellington et al., 2006), who use the disjunctive interpretation of word alignments, interpreting multiple alignment links of the same word as alternatives. We adopt the conjunctive interpretation of word alignments like a majority of work in MT, e.g., (Ayan and Dorr, 2006; Fox, 2002; Søgaard and Wu, 2009; Søgaard, 2010).

In deviation from earlier work, the work in (Søgaard and Kuhn, 2009; Søgaard and Wu, 2009; Søgaard, 2010) discusses TEUs defined over word alignments explicitly, and defines evaluation metrics based on TEUs. In particular, Sogaard (Søgaard, 2010) writes that he employs "a more aggressive search" for TEUs than earlier work, thereby leading to far tighter upperbounds on hand aligned data. Our results seem to back this claim but, unfortunately, we could not pin down the formal details of his procedure.

More remotely related, the work described in (Huang et al., 2009) presents a binarization algorithm for productions of an SCFG instance (as opposed to formalism). Although somewhat related, this is different from checking whether there exists an NF-ITG instance (which has to be determined) that covers a word alignment.

In contrast with earlier work, we present the alignment coverage problem as an intersection of two partially ordered sets (graphs). The partial order over TEUs as well as the formal definition of parsing as intersection in this work are novel elements, making explicit the view of word alignments as automata generating partially order sets.

9 Conclusions

In this paper we provide a formal characterization for the problem of determining the coverage of a word alignment by a given grammar formalism as the intersection of two partially ordered sets. These partially ordered set of TEUs can be formalized in terms of hyper-graphs implementing forests (packed synchronous trees), and the coverage as the intersection between sets of synchronous trees generalizing the trees of (Zhang et al., 2008).

Practical explorations of our findings for the benefit of models of learning reordering are underway. In future work we would like to investigate the extension of this work to other limited subsets of SCFGs. We will also investigate the possibility of devising ITGs with explicit links between terminal symbols in the productions, exploring different kinds of linking.

Acknowledgements  We thank reviewers for their helpful comments, and thank Mark-Jan Nederhof for illuminating discussions on parsing as intersection. This work is supported by The Netherlands Organization for Scientific Research (NWO) under grant nr. 612.066.929.
References


